

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93
К98

Адаптация текста, составление упражнений и словаря *В. Ильченко*

Перевод на русский язык *А. Ивахненко*

Иллюстрации *Е. Хомяковой*

Иллюстрация на обложке *В. Тимофеевой*

Дизайн обложки *Ю. Щербакова*

Кэрролл, Льюис.

К98 Алиса в Стране чудес / Льюис Кэрролл ; [адапт., сост. упр. и сл. В. Ильченко ; пер. с англ. А. Ивахненко]. — Москва : Эксмо, 2016. — 176 с. + CD. — (Билингва. Слушаем, читаем, понимаем).

ISBN 978-5-699-84139-4

Знаменитая история о приключениях Алисы остается любимой книгой многих поколений читателей. Теперь ее могут прочитать по-английски и те, кто только начинает изучать язык, так как текст дан в адаптации. Читая и слушая произведение на английском, вы улучшите свои навыки чтения и восприятия на слух иноязычной речи. Параллельный перевод на русский язык поможет разрешить возникающие вопросы и проконтролировать понимание текста. Для активизации лексического и грамматического материала предлагаются упражнения и словарь.

Книга будет интересна и полезна школьникам, абитуриентам, студентам, преподавателям, а также всем, кто изучает английский язык самостоятельно.

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-699-84139-4

© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2016

Contents



CHAPTER I	
Глава I	4
CHAPTER II	
Глава II	14
CHAPTER III	
Глава III	26
CHAPTER IV	
Глава IV	38
CHAPTER V	
Глава V	52
CHAPTER VI	
Глава VI	64
CHAPTER VII	
Глава VII	78
CHAPTER VIII	
Глава VIII	96
CHAPTER IX	
Глава IX	112
CHAPTER X	
Глава X	124
CHAPTER XI	
Глава XI	132
CHAPTER XII	
Глава XII	142
EXERCISES	
Упражнения	150
English-Russian Vocabulary	
Англо-русский словарь	169



CHAPTER I

Down the Rabbit-Hole

Alice was very tired of sitting by her sister on the bank: once or twice she had looked into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it.

So she was thinking, whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so *very* strange in that. And Alice didn't think it so *very* much out of the way to hear the Rabbit say to itself, 'Oh dear! Oh dear! I shall be late!'; but when the Rabbit actually *took a watch out of its waistcoat-pocket*, and looked at it, and then hurried on, Alice jumped to her feet. Suddenly she remembered that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and was just in time to see it jump into a large rabbit-hole under the hedge.



ГЛАВА ПЕРВАЯ

Падение в кроличью нору

Алисе уже наскучило сидеть на берегу реки; раз или два она даже заглянула в книгу, которую читала сестра, но, увы, там не было ни картинок, ни разговоров.

Итак, она принялась размышлять, стоит ли удовольствие от венка из маргариток того, чтобы встать и начать собирать маргаритки, но тут мимо нее пробежал Белый Кролик с розовыми глазками.

В данном факте не было ничего действительно странного; Алиса также не посчитала ужасно необычным и то, что Кролик пробормотал: «О, Боже! О, Боже! Я опаздываю!» Однако когда Кролик достал из кармана жилета часы, взглянул на них и поспешил дальше, Алиса тут же вскочила. Она вдруг вспомнила, что ей еще не доводилось видеть кроликов в жилетах, да еще и с часами; подгоняемая любопытством, она бросилась за Кроликом — как раз вовремя, чтобы заметить, как тот нырнул в большую кроличью нору под изгородью.



In another moment Alice went down after it, never thinking how she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and suddenly Alice found herself falling down a very deep well.

Down, down, down. Would the fall *never* come to an end! 'I wonder how many miles I've fallen by this time?' she said aloud. 'I must be getting somewhere near the centre of the earth. I wonder if I shall fall right *through* the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downward! The Antipathies, I think — but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. And what an ignorant little girl they'll think me for asking! No, it'll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere.'

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. 'Dinah'll miss me very much to-night, I should think!' (Dinah was the cat.) 'Dinah, my dear! I wish you were down here with me!' And here Alice began to get rather sleepy, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, when suddenly, thump! thump! down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was hurrying down it. There was not a moment to be lost: Alice ran after it like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, 'Oh my ears and whiskers, how late it's getting!' She was close behind it when she turned the corner,



В следующее мгновение в нору нырнула Алиса, даже не задумавшись о том, как ей потом оттуда выбираться.

Какое-то время кроличья нора шла прямо, подобно туннелю, как вдруг Алиса поняла, что падает на дно очень глубокого колодца.

Она падала, падала, падала... А что, если падение никогда не закончится?! «Интересно, как глубоко я уже пала? — воскликнула Алиса. — Наверное, до самого центра земли осталось совсем немного! А вдруг я пролечу всю землю насквозь? Забавно будет посмотреть на тамошних людей, которые ходят вниз головой! Кажется, их называют антиподы... а впрочем, непременно нужно уточнить, как именно называется их страна. Но ведь тогда меня сочтут ужасно невежественной девочкой! Нет, спрашивать нельзя; лучше посмотреть в оба — может, название будет где-нибудь написано?»

Алиса падала, падала, падала... Больше ей заняться было нечем, и потому вскоре она снова принялась разговаривать сама с собой. «Дина так огорчится, если не увидит меня сегодня вечером! (Диной звали кошку.) Дина, милая моя Дина! Как жаль, что тебя нет рядом!» Тут Алиса даже задремала, и ей приснился сон, что идет она рука об руку с Диной, но тут — бух! бух! — она приземлилась на кучу сухих веток и листьев, и ее падение завершилось.

Алиса совершенно не пострадала и тут же вскочила на ноги. Она посмотрела вверх — там царила темнота, посмотрела вперед — перед ней тянулся длинный коридор, и по нему бежал... Белый Кролик. Нельзя было терять ни секунды, и Алиса быстрее ветра помчалась за Кроликом. Прежде чем Кролик успел повернуть за угол, до слуха девочки донеслись его слова: «О, мои ушки, мои усики! Как



but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and Alice wondered how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little table; there was nothing on it except a tiny golden key, and Alice's first thought was that it might belong to one of the doors of the hall; but, alas! it didn't open any of them. However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high: she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!

Alice opened the door, knelt down and looked into the loveliest garden you ever saw. How she longed to get out of that dark hall, but she couldn't even get her head through the doorway. 'Oh, how I wish I could shut up like a telescope! I think I could, if I only know how to begin.' For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, but this time she found a little bottle on it, and round the neck of the bottle was a paper label, with the words 'DRINK ME'.



я опаздываю!» Когда Алиса добежала до угла, она почти догнала Кролика, но когда повернула за угол, того уже и след простыл: девочка оказалась в длинном зале с низким потолком, с которого свешивался ряд горящих ламп.

Двери, двери, двери... Они окружали Алису со всех сторон, но все оказались заперты, и она невольно задумалась — как же ей выбираться?

Тут на глаза ей попался невысокий столик — абсолютно пустой, если не считать крошечного золотого ключика, и Алиса тут же решила, что ключик подходит к одной из дверей в зале. Но, увы! Как же она ошибалась! Ни одна не открылась. Однако, обходя зал во второй раз, Алиса увидела небольшую занавеску, которую не заметила в первый раз, а за ней — крошечную дверцу, не больше пятнадцати дюймов в высоту. Алиса попробовала вставить ключик в замочную скважину, и, к ее неописуемой радости, он подошел!

Алиса открыла дверцу, опустилась на колени, заглянула в отверстие — и ее глазам предстал самый очаровательный садик, какой только можно себе вообразить. Как же ей хотелось вырваться из темного зала! Но в эту дверцу она не могла просунуть даже голову. «Ах, если бы только я умела складываться, как телескоп! Думаю, у меня бы получилось, если знать, с чего начать». Видите ли, с Алисой за последнее время произошло столько всего необычного, что, с ее точки зрения, мало что оставалось по-настоящему невозможным.

Однако просто сидеть возле дверцы и ничего не делать совершенно бессмысленно, решила Алиса; и она вернулась к столику, лелея надежду найти на нем еще один ключик; однако на сей раз на столике стоял пузырек, а с горлышка у него свисал ярлык с надписью: «ВЫПЕЙ МЕНЯ!»



It was all very well to say 'Drink me,' but the wise little Alice was not going to do THAT in a hurry. 'No, I'll look first,' she said, 'and see whether it's marked "poison" or not.'

However, this bottle was NOT marked 'poison,' so Alice decided to taste it, and finding it very nice, she very soon finished it off.

'What a curious feeling!' said Alice; 'I must be shutting up like a telescope.'

And so it was indeed: she was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden; but when she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly reach it. The poor girl sat down and cried.

'Come, there's no use in crying like that!' said Alice to herself; 'I advise you to stop it this minute!'

She generally gave herself very good advice, and sometimes she scolded herself; for this curious child was very fond of pretending to be two people.

'But it's no use now,' thought poor Alice, 'to pretend to be two people! There's hardly enough of me left to make ONE respectable person!'



Конечно, легко сказать «Выпей меня», но умная маленькая Алиса не собиралась немедленно выполнять предписание. «Нет, — сказала себе Алиса. — Сначала я рассмотрю его хорошенько: нет ли где на нем надписи «яд»?»

Однако надписи «яд» на пузырьке не обнаружилось, и Алиса рискнула отпить его содержимое; вкус оказался приятным, и она опустошила пузырек.

«Какое странное чувство! — воскликнула Алиса. — Я, наверное, складываюсь, как телескоп!»

Действительно, так все и происходило: сейчас ее рост достигал всего лишь десяти дюймов, и Алиса покраснела от удовольствия при мысли, что теперь-то сумеет войти в дверцу, ведущую в чудесный садик; но когда она добралась до двери, выяснилось, что золотой ключик остался на столешнице, а когда она вернулась к столику, то поняла, что ей никак не удастся дотянуться до ключика. И тогда бедняжка села прямо на пол и заплакала.

«Ну-ну, перестань, какой смысл сидеть и плакать? — попеняла себе Алиса. — Советую тебе немедленно прекратить!»

Обычно она давала себе превосходные советы, а иногда и отчитывала себя — сие любопытное дитя очень любило притворяться, что его на самом деле двое.

«Нет, сейчас бесполезно притворяться, что меня две, — грустно подумала Алиса. — От меня осталось так мало меня, что едва ли хватит на одного приличного человека!»



Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table: she opened it, and found in it a very small cake, on which the words 'EAT ME' were beautifully marked in currants.

'Well, I'll eat it,' said Alice, 'and if it makes me grow larger, I can reach the key; and if it makes me grow smaller, I can creep under the door; so either way I'll get into the garden!'

She ate a little bit, and was quite surprised to find that she was still the same size. As Alice had expected nothing but out-of-the-way things to happen, it seemed quite dull and stupid for life to go on in the common way.

So she very soon finished off the cake.



Прошло какое-то время, и она заметила, что под столом стоит стеклянная коробочка; Алиса открыла ее — там лежал крошечный пирожок, а на нем изюминками было красиво выложено: «СЪЕШЬ МЕНЯ».

«Пожалуй, съем его, — решила Алиса. — Если после этого я вырасту, то смогу взять ключик; а если стану еще меньше, то смогу проползти в щель под дверью и так или иначе попаду в садик».

Она откусила от пирожка и с изумлением поняла, что рост ее не изменился. Так как Алиса ожидала, что теперь с ней приключается только необычное, ситуация, в которой все происходило совершенно обычным образом, показалась ей скучной и глупой.

Так что она очень быстро доела пирожок.



CHAPTER II

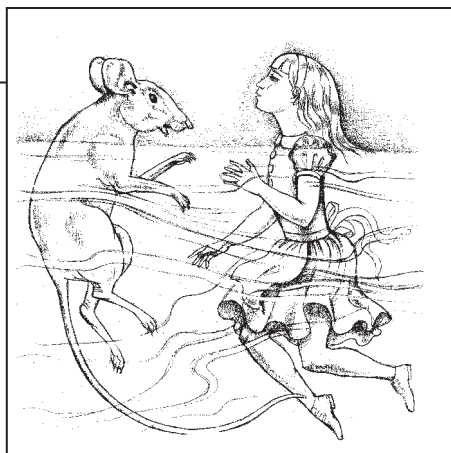
The Pool of Tears

'Curiouser and curiouser!' cried Alice; 'now I'm opening out like a telescope! Good-bye, feet!' Just then her head struck against the roof of the hall: in fact she was now more than nine feet high, and she at once took up the little golden key and hurried off to the garden door.

Poor Alice! She could just lie down on one side and look through into the garden with one eye; but to get through was more hopeless than ever: she sat down and began to cry again.

'You ought to be ashamed of yourself,' said Alice. 'Stop this moment, I tell you!' But she went on all the same, shedding gallons of tears, until there was a large pool all round her.

After a time she heard a little pattering of feet, and she hastily dried her eyes to see what was coming. It was the White Rabbit returning, splendidly dressed, with a pair of white kid



ГЛАВА ВТОРАЯ

Озеро слез

«Все страннее и страннее! Теперь я выдвигаюсь, как телескоп! Прощайте, ножки!» — воскликнула Алиса и уперлась головой в потолок: росту в ней теперь было целых девять футов, и она немедленно схватила золотой ключик и поспешила к заветной дверце.

Бедная Алиса! Все, что она могла сделать, это лечь на бок и одним глазком заглянуть в чудесный садик; однако попасть туда стало еще более невозможным. Алиса села и снова расплакалась.

«Постыдилась бы! — стала укорять себя Алиса. — Немедленно прекращай реветь, кому говорю!» Но она все равно продолжала плакать, проливая галлоны слез, пока вокруг нее не образовалась большая лужа.

Через некоторое время Алиса услышала дробный топоток и поспешно вытерла слезы, чтобы посмотреть, кто к ней пожаловал. Это возвращался Белый Кролик,



gloves in one hand and a large fan in the other. He muttered to himself as he came, 'Oh! the Duchess! Oh! won't she be savage if I've kept her waiting!' Alice felt so desperate that she was ready to ask help of any one; so, when the Rabbit came near her, she began, in a low, timid voice, 'If you please, sir —' The Rabbit started violently, dropped the gloves and the fan, and ran away into the darkness as hard as he could go.

Alice took up the fan and gloves, and, as the hall was very hot, she kept fanning herself all the time she went on talking: 'Dear, dear! How odd everything is to-day! And yesterday things went on just as usual. I wonder if I've been changed in the night? But if I'm not the same, the next question is, Who am I?' And she began thinking over all the children she knew. What if she were one of them?

'I'm sure I'm not Ada,' she said, 'for her hair goes in such long ringlets, and mine doesn't go in ringlets at all; and I'm sure I can't be Mabel, for I know all sorts of things, and she knows such a very little! I'll try and see if I know all the things I used to know. Let me see: London is the capital of Paris, and Paris is the capital of Rome, and Rome — no, THAT'S all wrong, I'm certain! It seems I have really turned into Mabel,' said poor Alice, and her eyes filled with tears again as she went on, 'I must be Mabel after all, and I shall have to go and live in that little house, and have nearly no toys to play with, and oh! ever so many lessons to learn! No, I've made up my mind about it; if I'm Mabel, I'll stay down here!'